

УДК 372.8:81

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ И ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ
КОМПОНЕНТЫ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ
СТУДЕНТОВ ЮРИДИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ**

**LINGUOCULTURAL AND PSYCHOLINGUISTIC
COMPONENTS IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES
TO LAW STUDENTS**

Приходько Оксана Евгеньевна,

*доцент кафедры иностранных и русского языков
Уфимского юридического института МВД России,
кандидат филологических наук*



resurgam@list.ru

Ключевые слова:

методика преподавания, фразеологические единицы, фонетические ассоциации.

В статье раскрываются особенности реализации лингвокультурологического и психолингвистического компонентов при обучении иностранному языку студентов юридических специальностей. Предлагаются рекомендации преподавателям по отбору языкового материала, а также методики запоминания лексических единиц для наиболее успешного и всестороннего освоения изучаемого языка.

Keywords:

methods of teaching, phraseological units, phonetic associations.

The article discloses the peculiarities of linguocultural and psycholinguistic components realization in foreign language teaching. Recommendations on the selection of language material and methods of memorizing lexical units are proposed to teachers for the most successful and comprehensive mastering of the language studied.

В настоящее время, несмотря на непростую геополитическую обстановку в мире, Россия расширяет связи и сотрудничество с зарубежными странами. Это, в свою очередь, дает широкие возможности увеличения контактов представителей различных возрастных и социальных групп нашей страны с иностранными гражданами и государствами: образование и работа за рубежом, программы обмена студентами и специалистами, торговля на мировом рынке и т.д. Как следствие, повышается роль иностранного языка, который по-

степенно превращается из рядового учебного предмета в базовый элемент современного образования, занимающего важное место в профессиональной подготовке специалистов любой отрасли.

Следовательно, повышаются требования к уровню владения языком. Чтобы соответствовать современным социальным и профессиональным стандартам, в результате обучения выпускники неязыковых специальностей, как минимум, должны уметь работать с литературой на иностранном языке (в том числе для знакомства с новыми технологиями и изобретениями) и общаться с зарубежными коллегами на общие и профессиональные темы (устно и путем переписки). Кроме того, необходимо владеть нормами межкультурного общения и иметь, по меньшей мере, базовые страноведческие и культурологические знания.

Однако обучение иностранному языку в неязыковых вузах сталкивается с рядом трудностей. Это ограниченное количество часов, выделяемых на данную дисциплину, отсутствие языковой среды, а также необходимости использовать иностранный язык как естественное средство общения за пределами образовательной организации и прочее.

Основной задачей преподавателя в данных условиях становится тщательный отбор языкового материала и методов обучения для достижения вышеописанных результатов овладения языком. В качестве примера рассмотрим обучение иностранному языку студентов юридических специальностей и образовательных организаций МВД России.

Для развития важнейшего навыка устной речи говорения в современной методике основной акцент делается на обучение диалогической речи, так как через диалог отрабатываются и запоминаются отдельные речевые паттерны, структуры, которые затем используются в монологической речи. Кроме того, диалогическая речь способствует овладению не только говорением, поскольку в диалоге необходимо не только уметь выразить свою мысль, но и правильно услышать и понять речь собеседника.

В качестве примера можно привести отработку модальных глаголов:

A: Good morning! Sergeant Ivanov. I *have to* check your papers. *May* I see your documents?

B: Oh, sorry, I don't have papers on me. I *must have left* them at the hotel.

A: You *must not* park here, sir!

B: Sorry, officer! *Can* I park there then?

Но невозможно овладеть языком как средством общения на должном уровне, если изучать его в отрыве от культуры народа и страны.

По мнению С.Г. Тер-Минасовой, «необходимо основательно изучать особенности мира (не языка, а мира) носителей языка, отличительные признаки их культурной жизни, национальные особенности, так как употребление слов в процессе коммуникации и само общение на иностранном языке во многом за-

висит от знания отличительных черт социальной и культурной жизни страны изучаемого языка» [3].

Для решения данной проблемы оптимальным, на наш взгляд, вариантом становится использование фразеологических выражений. С одной стороны, они способствуют расширению словарного запаса, так как с их помощью можно выражать одну и ту же мысль разными способами. С другой – пословицы и поговорки отражают дух народа. Следовательно, должным образом будут развиваться навыки диалогической и монологической речи, и обучающиеся получают возможность ознакомиться с культурой носителей изучаемого языка. Кроме того, использование пословиц и поговорок идеально сочетает совершенствование слухо-произносительных и ритмико-интонационных навыков. С одной стороны, «автоматизируются произносительные навыки, а с другой – обучающиеся учатся делить предложения на синтагмы, определять логическое ударение и т.п.» [2].

В качестве примера можно привести следующие диалоги:

A: I hear the Browns are on the point of divorce, but still live together. How are they getting on?

B: As a lawyer I can tell you that *a sorry agreement is better than a good suit in law*, you know.

A: This is so unfair! I thought nowadays people had equal rights regardless of their wallet!

B: Honey, it has always been the same. *Little money, little law*.

Наглядным примером особенности отношения носителей языка к закону, юристам и полиции могут послужить пословицы: No fee, no law (Little money, little law); The law is a bottomless pit; Agree, for the law is costly; Only criminals hate police; The more laws the more offenders; Die Unkenntnis des Gesetzes befreit nicht von der Verantwortung. Aber die Kenntnis oft; Nichts erhält die Gesetze so wirksam wie ihre Anwendung gegen hochgestellte Personen и другие.

Полезным будет сравнение иноязычных фразеологизмов с эквивалентами из родного языка, благодаря чему можно понять, как много общего и в то же время различного имеют наши народы. Таким образом, успешно реализуется лингвокультурологический компонент обучения языку без отрыва от основной программы.

Не секрет, что в процессе изучения иностранного языка приходится заучивать наизусть огромное количество слов и выражений. Традиционный метод запоминания слов, которым с давних времен пользуются студенты, – это «зубрежка», т.е. многократное устное повторение материала за небольшой промежуток времени. Однако механическое запоминание больших объемов информации приводит к столь же быстрому ее забыванию (знаменитый принцип

«выучил-сдал-забыл»). Кроме того, заучивание без понимания не позволяет правильно использовать полученные знания. Поэтому для успешного усвоения лексического материала целесообразно использовать более продуктивные мнемонические приемы, например метод ассоциаций.

Наиболее распространенным является метод фонетических ассоциаций, т.е. запоминание с помощью подбора созвучного слова или фразы в родном языке. Например: domestic – «Доместос» (моющее средство), clever – клевер, occupation – оккупация, opposite – оппозиция, contribution – контрибуция, internal/external – интерьер/экстерьер и т.д. Метод фонетических ассоциаций полезен не только при запоминании слов, но в усвоении правил произношения.

Одно из первых научных исследований, посвященных данной методике, описано в статьях американского ученого Аткинсона (метод ключевых слов / key word method). Эксперимент проводился в Стэнфордском университете. Англоговорящим студентам было предложено запоминать русские слова с помощью метода ключевых слов (фонетических ассоциаций) и без него. Применение данного метода показало высокую эффективность по сравнению с обыкновенным заучиванием. Однако то, что сейчас называется фонетическими ассоциациями, не совсем то же самое, что Аткинсон подразумевал под ключевыми словами. Требования к ассоциациям более жесткие: слова должны быть максимально похожи по звучанию [4].

Также возможно использование ситуативных ассоциаций. Как правило, у каждого человека такие ассоциации будут связаны с личным опытом, поэтому механизм запоминания каждого конкретного слова в данном случае уникален. Например, «ashamed» или «shame» можно выучить, вспомнив ситуацию, когда вам было стыдно и др.

Полезно ассоциировать слова и выражения с известными цитатами, названиями песен, фильмов и т.д. Например: What is law – What is love? (известная песня), фразовый глагол to go on – The show must go on.

Язык юриспруденции содержит большое количество слов латинского происхождения, которые схожи по звучанию (и часто написанию) во многих языках мира: appellate jurisdiction – апелляционная юрисдикция, constitution – конституция, instance – инстанция, convention – конвенция и т.д.

Кроме того, многие иностранные слова стали частью сленга родного языка. Поэтому их легко запомнить: to ban (запрещать) – «забанить», device (прибор, устройство) – «девайс», to use (использовать) – «юзать», «юзер», to lose (терять, проигрывать) – «лузер» и т.д.

Таким образом, для наиболее успешного освоения иностранного языка на неязыковых специальностях целесообразно применять не только традиционные методы обучения. В условиях ограниченного количества аудиторных часов с помощью инновационных методик запоминания и использования

лингвокультурологического материала (для отработки лексических и грамматических конструкций, диалогической речи и т.д.) возможно существенно повысить эффективность обучения.

Библиографический список

1. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин. - М. : Просвещение, 1984.
2. Павлова, Е.А. Пословицы и поговорки, как полифункциональное методическое средство в обучении иностранному языку / Е.А. Павлова // Первое сентября. - 2006. - № 15.
3. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. - М. : Слово, 2000.
4. Atkinson, R.C. An application of the mnemonic keyword method to the acquisition of Russian vocabulary / R.C. Atkinson, M.R. Raugh // Journal of Experimental Psychology: Human Learning and Memory. - 1975.
5. Murphy, M.T. Test Yourself on English Idioms / M.T. Murphy. - London, 1993.